

# Isaac le Long's German Version of Grevenbroek's Khoekhoe Glossaries as Published by Juncker in 1710

HANS DEN BESTEN

*University of Amsterdam, The Netherlands  
Stellenbosch University, South Africa*

Universiteit van Amsterdam, Taalwetenschap  
Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam, Nederland  
j.b.denbesten@uva.nl

**Keywords:** Cape Dutch; Cape Khoekhoe; J.W. van Grevenbroek; Isaac le Long; Moravian Brethren; Peter Kolb; Christian Juncker

## By way of an abstract <sup>1</sup>

Over the years researchers have hit upon two Khoekhoe documents in the Herrnhut Archives of the *Brüder-Unität*. These documents, which I will call Hh-A and Hh-B, are in essence two pairs of Khoekhoe glossaries with German as the metalanguage. In Hh-A these glossaries are presented consecutively and in Hh-B in a parallel fashion. Document Hh-B will be discussed only briefly in the present paper, since it derives its data from, and is therefore secondary to Hh-A.

It is important to note that Hh-A itself is also a secondary product, since it is based upon two Khoekhoe glossaries compiled by the Cape Colonial intellectual J.W. de (or: van) Grevenbroek and published in Juncker (1710). Nevertheless, Hh-A is of some interest because it is related to the first Moravian mission to the Khoekhoen (Georg Schmidt, 1737-1744) and because the reshaping of the Juncker glossaries, which yielded Hh-A, was executed by the well-known 18<sup>th</sup> century Amsterdamian author and translator of French-German descent, Isaac le Long. Le Long replaced the Latin column that Juncker had added

---

<sup>1</sup> I thank my referees, many of whose suggestions I have taken over – partly because I had come to similar conclusions in the meantime.